



Mary Hayes Davis, Chow-Leung

# **CHINESE FABLES AND FOLK STORIES (FABLES ET HISTOIRES POPULAIRES CHINOISES)**

Bilingual English/French Book (Livre bilingue anglais/français)

Translator (Traducteur): Nicolae Sfetcu

*MultiMedia Publishing*



治百病符

# **Chinese Fables and Folk Stories (Fables et histoires populaires chinoises)**

## **Bilingual English/French Book (Livre bilingue anglais/français)**

Mary Hayes Davis, Chow-Leung

Translator (Traducteur): Nicolae Sfetcu

Published by (Publié par): MultiMedia Publishing

Copyright 2019 Nicolae Sfetcu

BOOK PREVIEW (APERÇU DU LIVRE)

Original title (Titre original): Chinese Fables and Folk Stories

Author (Auteur): Mary Hayes Davis (1850-?), Chow-Leung

New York, American Book Company (908)

Cover: Baoshengdadi Amulet against illness. Baoshengdadi (Life Protecting Emperor), Chinese god of medicine.

(Couverture: Amulette Baoshengdadi contre la maladie. Baoshengdadi (empereur protecteur de la vie), dieu chinois de la médecine.)

Copyright © 2019 Nicolae Sfetcu

Email: [nicolae@sfetcu.com](mailto:nicolae@sfetcu.com)

All rights reserved (Tous les droits réservés)

ISBN 978-606-033-129-2

MultiMedia Publishing

Drobeta Turnu Severin, 2019

Email: [office@multimedia.com.ro](mailto:office@multimedia.com.ro)

# PREFACE

It requires much study of the Oriental mind to catch even brief glimpses of the secret of its mysterious charm. An open mind and the wisdom of great sympathy are conditions essential to making it at all possible.

Contemplative, gentle, and metaphysical in their habit of thought, the Chinese have reflected profoundly and worked out many riddles of the universe in ways peculiarly their own. Realization of the value and need to us of a more definite knowledge of the mental processes of our Oriental brothers, increases wonderfully as one begins to comprehend the richness, depth, and beauty of their thought, ripened as it is by the hidden processes of evolution throughout the ages.

To obtain literal translations from the mental storehouse of the Chinese has not been found easy of accomplishment; but it is a more difficult, and a most elusive task to attempt to translate their fancies, to see life itself as it appears from the Chinese point of view, and to retell these impressions without losing quite all of their color and charm.

The "impressions," the "airy shapes" formed by the Oriental imagination, the life touches and secret graces of its fancy are at once the joy and despair of the one who attempts to record them.

In retching these Chinese stories of home and school life, the writer has been greatly aided by the Rev, Chow Leung, whose evident desire to serve his native land and have the lives of his people reflected truly, has made him an invaluable collaborator. With the patient courtesy characteristic of the Chinese, he has given much time to explaining obscure points and answering questions innumerable.

It has been an accepted belief of the world's best scholars that Chinese literature did not possess the fable, and chapters in interesting books have been written on this subject affirming its absence. Nevertheless, while studying the people, language, and literature of China it was the great pleasure of the writer to discover that the Chinese have many fables, a few of which are published in this book.

As these stories, familiar in the home and school life of the children of China, show different phases of the character of a people in the very processes of formation, it is earnestly hoped that this presentation of them will help a little toward a better understanding and appreciation of Chinese character as a whole.

MARY HAYES DAVIS

# (PRÉFACE)

Il faut beaucoup d'étude de l'esprit oriental pour pouvoir saisir, même brièvement, le secret de son charme mystérieux. L'ouverture d'esprit et la sagesse d'une grande sympathie sont des conditions essentielles pour rendre cela possible.

Contemplatif, doux et métaphysique dans leur habitude de penser, les chinois ont réfléchi profondément et élaboré de nombreuses énigmes de l'univers d'une manière qui leur est propre. La prise de conscience de la valeur et de la nécessité d'une connaissance plus précise des processus mentaux de nos frères orientaux augmente à mesure que l'on commence à comprendre la richesse, la profondeur et la beauté de leur pensée, mûries par les processus cachés de l'évolution à travers les âges.

Obtenir des traductions littérales du dépôt mental des chinois n'a pas été trouvé facile à accomplir; mais c'est une tâche plus difficile, et plus difficile à réaliser que de tenter de traduire leurs fantaisies, de voir la vie elle-même telle qu'elle apparaît du point de vue de la Chine, et de revivre ces impressions sans perdre toute leur couleur et leur charme.

Les "impressions", les "formes aériennes" formées par l'imagination orientale, les contacts de vie et les grâces secrètes de son imagination sont à la fois la joie et le désespoir de celui qui tente de les enregistrer.

En reprenant ces histoires chinoises de la maison et de la vie scolaire, l'écrivain a été grandement aidé par le révérend Chow Leung, dont le désir manifeste de servir sa terre natale et de faire véritablement refléter la vie de son peuple a fait de lui un collaborateur inestimable. Avec la courtoisie patiente caractéristique des chinois, il a donné beaucoup de temps pour expliquer des points obscurs et répondre à d'innombrables questions.

Les meilleurs spécialistes du monde pensent que la littérature chinoise ne possédait pas la fable, et des chapitres d'ouvrages intéressants ont été écrits sur ce sujet, affirmant ainsi son absence. Néanmoins, tout en étudiant le peuple, la langue et la littérature de Chine, l'écrivain a eu le grand plaisir de découvrir que les chinois possédaient de nombreuses fables, dont certaines sont publiées dans ce livre.

Comme ces récits, familiers à la maison et à la vie scolaire des enfants de Chine, montrent les différentes phases du personnage d'un peuple dans le processus même de la formation, il est vivement espéré que cette présentation les aidera un peu à mieux compréhension et appréciation du caractère chinois dans son ensemble.

MARY HAYES DAVIS

# INTRODUCTION

To begin with, let me say that this is the first book of Chinese stories ever printed in English that will bring the Western people to the knowledge of some of our fables, which

have never been heretofore known to the world. In this introduction, however, I shall only mention a few facts as to why the Chinese fables, before this book was produced, were never found in any of the European languages.

First of all, our fables were written here and there in the advanced literature, in the historical books, and in the poems, which are not all read by every literary man except the widely and deeply educated literati.

Secondly, all the Chinese books, except those which were provided by missionaries for religious purposes, are in our book language, which is by no means alike to our spoken language. For this reason, I shall be excused to say that it is impossible for any foreigner in China to find the Chinese fables. In fact, there has never been a foreigner in our country who was able to write or to read our advanced books with a thorough understanding. A few of our foreign friends can read some of our easy literature, such as newspapers, but even that sort of literature they are unable to write without the assistance of their native teachers. These are facts which have not, as yet, become known to the Western people who know not the peculiarity of our language—its difficulty.

This book of fables is not of course intended to give a full idea of the Chinese literature, but it shows the thinking reader a bird's-eye view of the Chinese thought in this form of literature. Furthermore, so far as I know, this book being the first of its kind, will tell the world of the new discovery of the Chinese fables.

YIN-CHWANG WANG TSEN-ZAN  
The University of Chicago, Chicago, Ill., U. S. A.

## (INTRODUCTION)

Pour commencer, je veux vous dire que c'est le premier livre d'histoires chinoises jamais imprimé en anglais qui permettra au peuple occidental de connaître certaines de nos fables, qui n'ont jamais été connues à ce jour dans le monde. Dans cette introduction, cependant, je ne mentionnerai que quelques faits expliquant pourquoi les fables chinoises, avant la publication de ce livre, n'ont jamais été retrouvées dans aucune des langues européennes.

Tout d'abord, nos fables ont été écrites ici et là dans la littérature scientifique, les livres d'histoire et les poèmes, qui ne sont pas tous lus par tous les littéraires, à l'exception de ceux qui sont éduqués.

Deuxièmement, tous les livres chinois, à l'exception de ceux qui ont été fournis par des missionnaires à des fins religieuses, sont dans notre langue des livres, qui n'est en aucun cas semblable à notre langue parlée. Pour cette raison, je m'excuserai de dire qu'il est impossible à un étranger en Chine de trouver les fables chinoises. En fait, il n'y a jamais eu d'étranger dans notre pays qui ait été capable d'écrire ou de lire nos livres avancés avec une compréhension approfondie. Quelques-uns de nos amis étrangers peuvent lire une partie de notre littérature facile, comme les journaux, mais même ce type de

littérature ils sont incapables d'écrire sans l'aide de leurs professeurs natifs. Ce sont des faits qui n'ont pas encore été connus des occidentaux qui ne connaissent pas la particularité de notre langue - sa difficulté.

Ce livre de fables n'a certes pas pour but de donner une idée complète de la littérature chinoise, mais il offre au lecteur qui réfléchit une vue plongeante de la pensée chinoise dans cette forme de littérature. En outre, à ma connaissance, ce livre étant le premier du genre, il racontera au monde la nouvelle découverte des fables chinoises.

YIN-CHWANG WANG TSEN-ZAN

Université de Chicago, Chicago, Illinois, États-Unis d'Amérique.

## How the Moon became Beautiful

The Moon is very beautiful with his round, bright face which shines with soft and gentle light on all the world of man. But once there was a time when he was not so beautiful as he is now. Six thousand years ago the face of the Moon became changed in a single night. Before that time his face had been so dark and gloomy that no one liked to look at him, and for this reason he was always very sad.

One day he complained to the flowers and to the stars—for they were the only things that would ever look in his face.

He said, "I do not like to be the Moon. I wish I were a star or a flower. If I were a star, even the smallest one, some great general would care for me; but alas! I am only the Moon and no one likes me. If I could only be a flower and grow in a garden where the beautiful earth women come, they would place me in their hair and praise my fragrance and beauty. Or, if I could even grow in the wilderness where no one could see, the birds would surely come and sing sweet songs for me. But I am only the Moon and no one honors me."

The stars answered and said, "We can not help you. We were born here and we can not leave our places. We never had any one to help us. We do our duty, we work all the day and twinkle in the dark night to make the skies more beautiful.—But that is all we can do," they added, as they smiled coldly at the sorrowful Moon.

Then the flowers smiled sweetly and said, "We do not know how we can help you. We live always in one place—in a garden near the most beautiful maiden in all the world. As she is kind to every one in trouble we will tell her about you. We love her very much and she loves us. Her name is Tseh-N'io." Still the Moon was sad. So one evening he went to see the beautiful maiden Tseh-N'io. And when he saw her he loved her at once. He said, "Your face is very beautiful. I wish that you would come to me, and that my face would be as your face. Your motions are gentle and full of grace. Come with me and we will be as one—and perfect. I know that even the worst people in all the world would have only to look at you and they would love you. Tell me, how did you come to be so beautiful?"

"I have always lived with those who were gentle and happy, and I believe that is the cause of beauty and goodness," answered Tseh-N'io.

And so the Moon went every night to see the maiden. He knocked on her window, and she came. And when he saw how gentle and beautiful she was, his love grew stronger, and he wished more and more to be with her always.

One day Tseh-N'io said to her mother, "I should like to go to the Moon and live always with him. Will you allow me to go?"

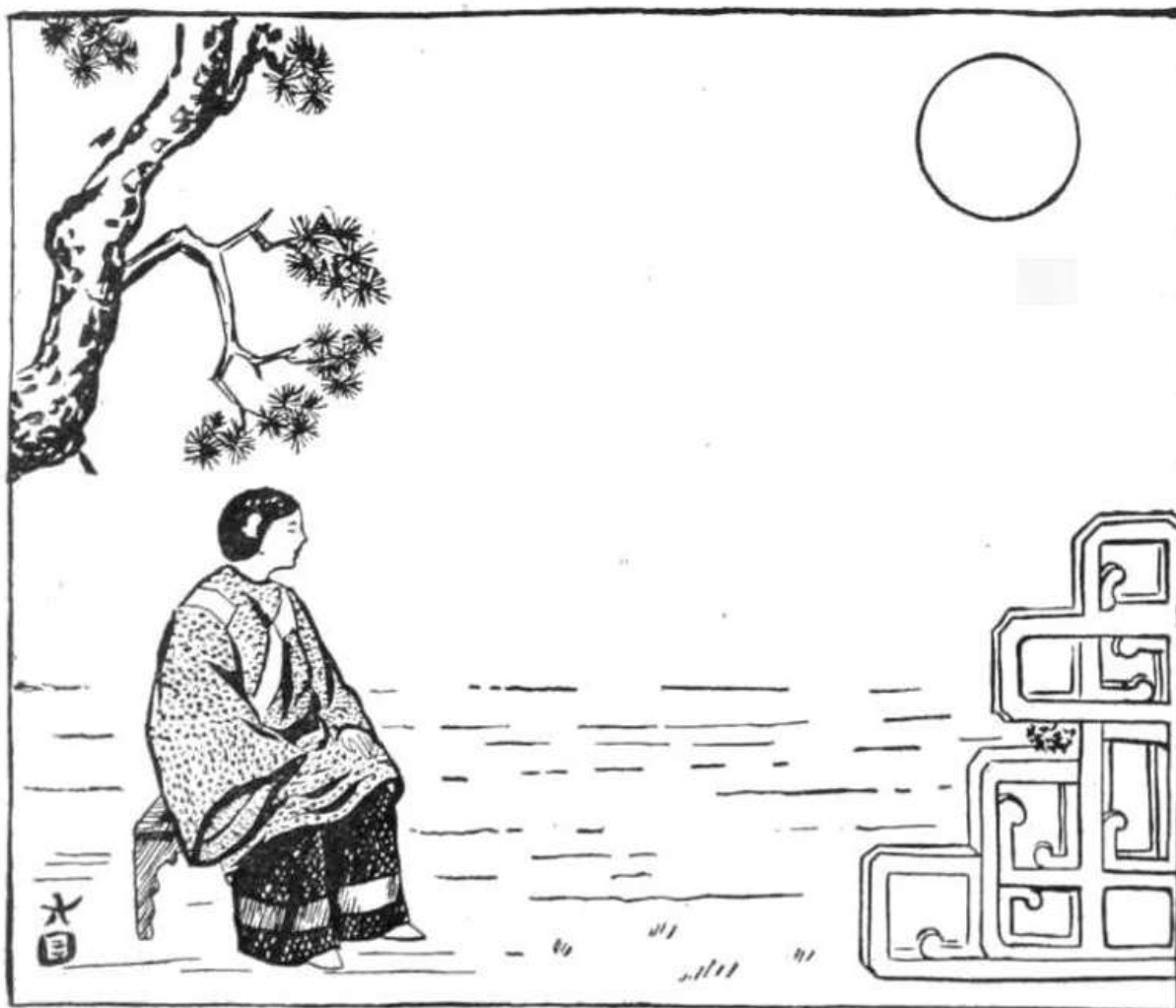
Her mother thought so little of the question that she made no reply, and Tseh-N'io told her friends that she was going to be the Moon's bride.

In a few days she was gone. Her mother searched everywhere but could not find her. And one of Tseh-N'io's friends said,— "She has gone with the Moon, for he asked her many times."

A year and a year passed by and Tseh-N'io, the gentle and beautiful earth maiden, did not return. Then the people said, "She has gone forever. She is with the Moon."

\* \* \*

The face of the Moon is very beautiful now. It is happy and bright and gives a soft, gentle light to all the world. And there are those who say that the Moon is now like Tseh-N'io, who was once the most beautiful of all earth maidens.



## **(Comment la Lune est devenue belle)**

La Lune est très belle avec son visage rond et lumineux qui brille d'une lumière douce et gentille sur tout le monde des hommes. Mais une fois il y eu un temps où elle n'a pas été aussi belle qu'elle l'est maintenant. Il y a six mille ans, le visage de la lune a été changé en une seule nuit. Avant cette période, son visage était si sombre et si lugubre que personne n'aimait pas le regarder, et pour cette raison elle était toujours très triste.

Un jour, elle se plaignit aux fleurs et aux étoiles - car c'étaient les seules choses qui regarderaient jamais son visage.

Elle a dit: « Je n'aime pas être la Lune. J'aimerais être une étoile ou une fleur. Si j'étais une étoile, même la plus petite, un grand général aurait pris soin de moi; mais hélas! Je ne suis que la Lune et personne ne m'aime. Si j'avais pu être seulement être une fleur et grandir dans un jardin où les belles femmes de la terre viennent, elles m'auraient mis dans leurs cheveux et auraient loué mon parfum et ma beauté. Ou, si j'avais pu même



grandir dans le désert où personne n'aurait pu me voir, les oiseaux seraient venus sûrement chanter des chansons douces pour moi. Mais je ne suis que la Lune et personne ne m'honore. »

Les étoiles ont répondu et ont dit: «Nous ne pouvons pas vous aider. Nous sommes nés ici et nous ne pouvons pas quitter nos places. Nous n'avons jamais eu personne pour nous aider. Nous faisons notre devoir, nous travaillons toute la journée et nous scintillons dans la nuit noire pour rendre le ciel plus beau. — Mais c'est tout ce que nous pouvons faire », elles ont ajouté, en souriant froidement à la Lune douloureuse.

Puis les fleurs ont souri gentiment et ont dit: « Nous ne savons pas comment nous pouvons vous aider. Nous vivons toujours au même endroit, dans un jardin près de la plus belle jeune fille du monde. Comme elle est gentille avec tout le monde, nous allons lui parler de vous. Nous l'aimons beaucoup et elle nous aime. Elle s'appelle Tseh-N'io. »

La lune était toujours triste. Alors un soir, elle est allée voir la belle jeune fille Tseh-N'io. Et quand elle l'a vu, elle l'a aimé aussitôt. Elle a dit: «Ton visage est très beau. Je souhaite que tu viennes à moi et que mon visage soit comme ton visage. Tes gestes sont doux et pleins de grâce. Viens avec moi et nous ne ferons qu'une, parfaite. Je sais que même les pires gens du monde n'auraient qu'à te regarder et ils t'aimeraient. Dis-moi, comment es-tu devenue si belle? »

«J'ai toujours vécu avec ceux qui étaient doux et heureux, et je crois que c'est la cause de la beauté et de la bonté », a répondu Tseh-N'io.

Et ainsi la Lune allait chaque soir voir la jeune fille. Elle frappait à sa fenêtre et elle venait. Et quand la Lune a vu à quel point Tseh-N'io était douce et belle, son envie est devenu plus fort et elle a souhaité de plus en plus être avec Tseh-N'io pour toujours.

Un jour, Tseh-N'io a dit à sa mère: «Je voudrais aller chez la Lune et vivre toujours avec elle. Me laisserez-vous aller?"»

Sa mère a pensé si peu à la question qu'elle n'a pas répondu, et Tseh-N'io a dit à ses amis qu'elle ira chez la Lune.

Dans quelques jours, elle était partie. Sa mère l'a cherché partout mais n'a pas put la trouver. Et l'un des amis de Tseh-N'io a dit: « Elle est partie chez la Lune, car elle lui a demandé à plusieurs reprises.»

Plusieurs années se sont écoulées et Tseh-N'io, la douce et belle jeune fille de la terre, n'est pas revenue. Alors les gens ont dit: « Elle est partie pour toujours. Elle est avec la Lune. »

\* \* \*

La face de la lune est très belle maintenant. Il est joyeux et lumineux et donne une lumière douce et gentille au monde entier. Et il y a ceux qui disent que la Lune est

maintenant comme Tseh-N'io, qui était autrefois la plus belle de toutes les jeunes filles de la terre.

## The Animals' Peace Party

The ancient books say that the pig is a very unclean animal and of no great use to the world or man, and one of them contains this story:

Once upon a time the horses and cattle gave a party. Although the pigs were very greedy, the horses said, "Let us invite them, and it may be we can settle our quarrels in this way and become better friends. We will call this a Peace Party."

"Generations and generations of pigs have broken through our fence, taken our food, drunk our water, and rooted up our clean green grass; but it is also true that the cattle children have hurt many young pigs. "All this trouble and fighting is not right, and we know the Master wishes we should live at peace with one another. Do you not think it a good plan to give a Peace Party and settle this trouble?"

The cattle said, "Who will be the leader of our party and do the inviting? We should have a leader, both gentle and kind, to go to the pigs' home and invite them."

The next day a small and very gentle cow was sent to invite the pigs. As she went across to the pigs' yard, all the young ones jumped up and grunted, "What are you coming here for? Do you want to fight?"

"No, I do not want to fight," said the cow. "I was sent here to invite you to our party. I should like to know if you will come, so that I may tell our leader."

The young pigs and the old ones talked together and the old ones said, "The New Year feast will soon be here. Maybe they will have some good things for us to eat at the party. I think we should go."

Then the old pigs found the best talker in all the family, and sent word by him that they would attend the party.

The day came, and the pigs all went to the party. There were about three hundred all together.

When they arrived they saw that the leader of the cows was the most beautiful of all the herd and very kind and gentle to her guests.

After a while the leader spoke to them in a gentle voice and said to the oldest pig, "We think it would be a good and pleasant thing if there were no more quarrels in this pasture."

"Will you tell your people not to break down the fences and spoil the place and eat our food? We will then agree that the oxen and horses shall not hurt your children and all the old troubles shall be forgotten from this day."

Then one young pig stood up to talk. "All this big pasture belongs to the Master, and not to you," he said. "We can not go to other places for food."

"The Master sends a servant to feed us, and sometimes he sends us to your yard to eat the corn and potatoes."

"The servants clean our pen every day. When summer comes, they fill the ponds with fresh water for us to bathe in."

"Now, friends, can you not see that this place and this food all belongs to the Master? We eat the food and go wherever we like. We take your food only after you have finished. It would spoil on the ground if we did not do this."

"Answer this question—Do our people ever hurt your people? No; even though every year some of our children are killed by bad oxen and cows."

"What is your food? It is nothing; but our lives are worth much to us."

"Our Master never sends our people to work as he does the horses and oxen. He sends us food and allows us to play a year and a year the same, because he likes us best."

"You see the horses and oxen are always at work. Some pull wagons, others plow land for rice; and they must work—sick or well."

"Our people never work. Every day at happy time we play; and do you see how fat we are?"

"You never see our bones. Look at the old horses and the old oxen. Twenty years' work and no rest!"

"I tell you the Master does not honor the horses and oxen as he does the pigs."

"Friends, that is all I have to say. Have you any questions to ask? Is what I have said not the truth?"

The old cow said, "Moo, Moo," and shook her head sadly. The tired old horses groaned, "Huh, Huh," and never spoke a word.

The leader said, "My friends, it is best not to worry about things we can not know. We do not seem to understand our Master."

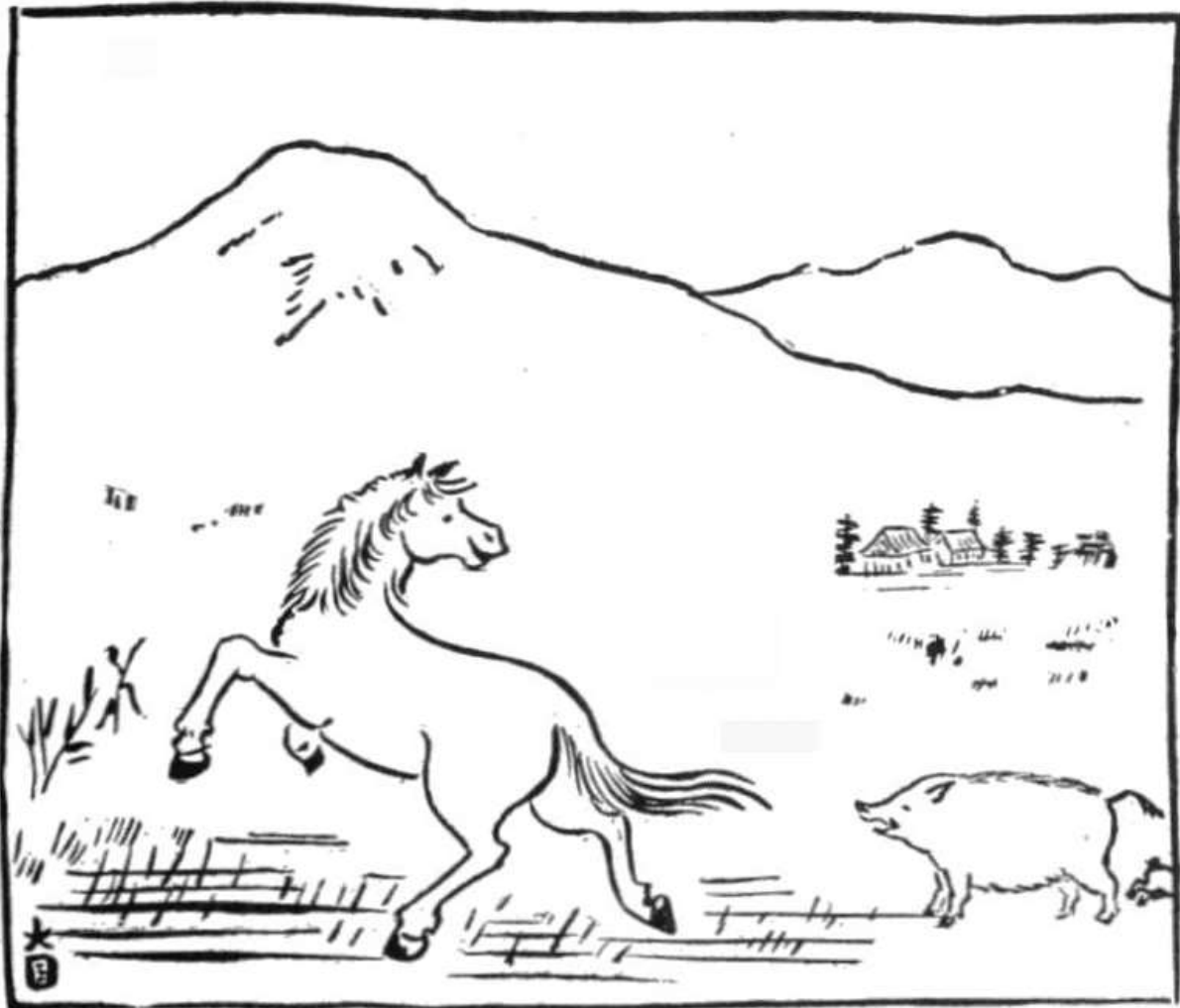
"It will soon be time for the New Year feast day; so, good night. And may the pig people live in the world as long and happily as the horses and the oxen, although our Peace Party did not succeed."

On their way home the little pigs made a big noise, and every one said, "We, we! We win, we win!"

Then the old horses and oxen talked among themselves. "We are stronger, wiser, and more useful than the pigs," they said. "Why does the Master treat us so?"

\* \* \*

*Ee-Sze (Meaning): Why have some more power than others? Only one knows. Why have some longer life than others? Only one knows. Why do some try and not succeed; while others do not try and yet they do succeed? Only one knows.*



# (La fête de la paix des animaux)

Les livres anciens disent que le cochon est un animal très impur et peu utile au monde ou à l'homme, et l'un d'eux contient cette histoire:

Il a été une fois quand les chevaux et le bétail ont donné une fête. Bien que les porcs étaient très gourmands, les chevaux ont dit: «Invitons-les, et peut être que nous puissions régler nos différends de cette manière et devenir de meilleurs amis. Nous appellerons cela une fête de la paix.

«Des générations et des générations de porcs ont traversé notre clôture, pris notre nourriture, bu notre eau et arraché notre pelouse verte propre, mais il est également vrai que les enfants des bovins ont blessé beaucoup de jeunes porcs. Tous ces problèmes et ces combats ne sont pas bons, et nous savons que le Maître souhaite que nous vivions en paix les uns avec les autres. Ne pensez-vous pas que c'est un bon plan pour donner une fête de la paix et régler ce problème? »

Le bétail a dit: «Qui sera le chef de notre parti et fait les invitations? Nous devrions avoir un chef, gentil et aimable, pour aller chez les cochons et les inviter.»

Le lendemain, une petite vache très douce a été envoyée pour inviter les cochons. Alors qu'elle se dirigeait vers la cour des cochons, tous les jeunes se levèrent et grognèrent: «Pourquoi venez-vous ici? Voulez-vous vous battre?»

«Non, je ne veux pas me battre », a déclaré la vache. «J'ai été envoyé ici pour vous inviter à notre fête. Je voudrais savoir si vous viendrez pour que je puisse en parler à notre chef.»

Les jeunes cochons et les vieux ont parlé ensemble et les anciens ont dit: « La fête du Nouvel An sera bientôt là. Peut-être qu'ils auront de bonnes choses à manger à la fête. Je pense que nous devrions y aller. »

Ensuite, les vieux cochons trouvèrent le meilleur interlocuteur de toute la famille et lui firent savoir qu'ils allaient participer à la fête.

Le jour est venu et les cochons sont tous allés à la fête. Il y en avait environ trois cents tous ensemble.

Quand ils sont arrivés, ils ont vu que le chef des vaches était le plus beau de tous les troupeaux et très aimable et gentil avec ses invités.

Après un moment, le chef leur a parlé d'une voix douce et a dit au plus vieux cochon: «Nous pensons que ce serait une bonne chose s'il n'y avait plus de querelles dans ce pâturage.

«Voulez-vous dire à votre peuple de ne pas abattre les clôtures et gâcher les lieux et manger notre nourriture? Nous conviendrons alors que les bœufs et les chevaux ne feront pas de mal à vos enfants et que tous les vieux problèmes seront oubliés de ce jour.»

Puis un jeune cochon se leva pour parler. «Tout ce grand pâturage appartient au Maître et non à vous», a-t-il déclaré. «Nous ne pouvons pas aller à d'autres endroits pour la nourriture.

«Le Maître envoie un serviteur pour nous nourrir, et parfois il nous envoie dans votre jardin pour manger le maïs et les pommes de terre.

«Les domestiques nettoient notre zone tous les jours. Quand l'été arrive, ils remplissent les étangs d'eau douce pour que nous puissions nous baigner.

«Maintenant, mes amis, ne pouvez-vous pas voir que cet endroit et cette nourriture appartiennent tous au Maître? Nous mangeons la nourriture et allons où nous voulons. Nous prenons votre nourriture seulement après que vous ayez fini. Cela gâcherait au sol si nous ne faisions pas cela.

«Répondez à cette question: est-ce que notre peuple a déjà blessé votre peuple? Non, même si chaque année certains de nos enfants sont tués par de mauvais boeufs et des vaches.

«Quelle est votre nourriture? Ce n'est rien, mais nos vies valent beaucoup pour nous.

«Notre Maître n'envoie jamais nos gens au travail comme il fait avec les chevaux et les bœufs. Il nous envoie de la nourriture et nous permet de jouer un an et un an de la même façon, car il nous aime le mieux.

«Vous voyez, les chevaux et les bœufs sont toujours au travail. Certains tirent des chariots, d'autres labourent des terres pour du riz et ils doivent travailler - malades ou non.

«Nos gens ne travaillent jamais. Chaque jour, à un moment heureux, nous jouons, et voyez-vous à quel point nous sommes gros?

«Vous ne voyez jamais nos os. Regardez les vieux chevaux et les vieux bœufs. Vingt ans de travail et pas de repos!

«Je vous dis que le Maître n'honore pas les chevaux et les bœufs comme il le fait avec les cochons.

«Amis, c'est tout ce que j'ai à dire. Avez-vous des questions à poser? Est-ce que ce que j'ai dit n'est pas la vérité? »

La vieille vache a dit: « Meuh, Meuh! » et a secoué la tête tristement. Les vieux chevaux fatigués gémirent, « Huh, Huh », et ne parlèrent jamais.

Le chef a dit: « Mes amis, il vaut mieux ne pas s'inquiéter de choses que nous ne pouvons pas savoir. Nous ne semblons pas comprendre notre Maître.

« Il sera bientôt l'heure de la fête du Nouvel An, alors bonne nuit. Et que les cochons vivent dans le monde aussi longtemps et heureux que les chevaux et les bœufs, bien que notre parti de la paix n'ait pas réussi. »

En rentrant chez eux, les petits cochons ont fait un grand bruit et chacun a dit: « Nous, nous! Nous gagnons, nous gagnons! »

Alors les vieux chevaux et les bœufs ont parlé entre eux. « Nous sommes plus forts, plus sages et plus utiles que les cochons », ont-ils déclaré. « Pourquoi le Maître nous traite-t-il ainsi? »

\* \* \*

*(Signification): Pourquoi avoir plus de pouvoir que d'autres? Un seul sait. Pourquoi avoir une vie plus longue que les autres? Un seul sait. Pourquoi certains essaient-ils et ne réussissent pas, alors que d'autres n'essayent pas et pourtant ils réussissent? Un seul sait.*

.....

## Book (Livre)

Bilingual English/French Book (Livre bilingue anglais/français)

By (par) Mary Hayes Davis, Chow-Leung. Translator (Traducteur): Nicolae Sfetcu

It requires much study of the Oriental mind to catch even brief glimpses of the secret of its mysterious charm. An open mind and the wisdom of great sympathy are conditions essential to making it at all possible.

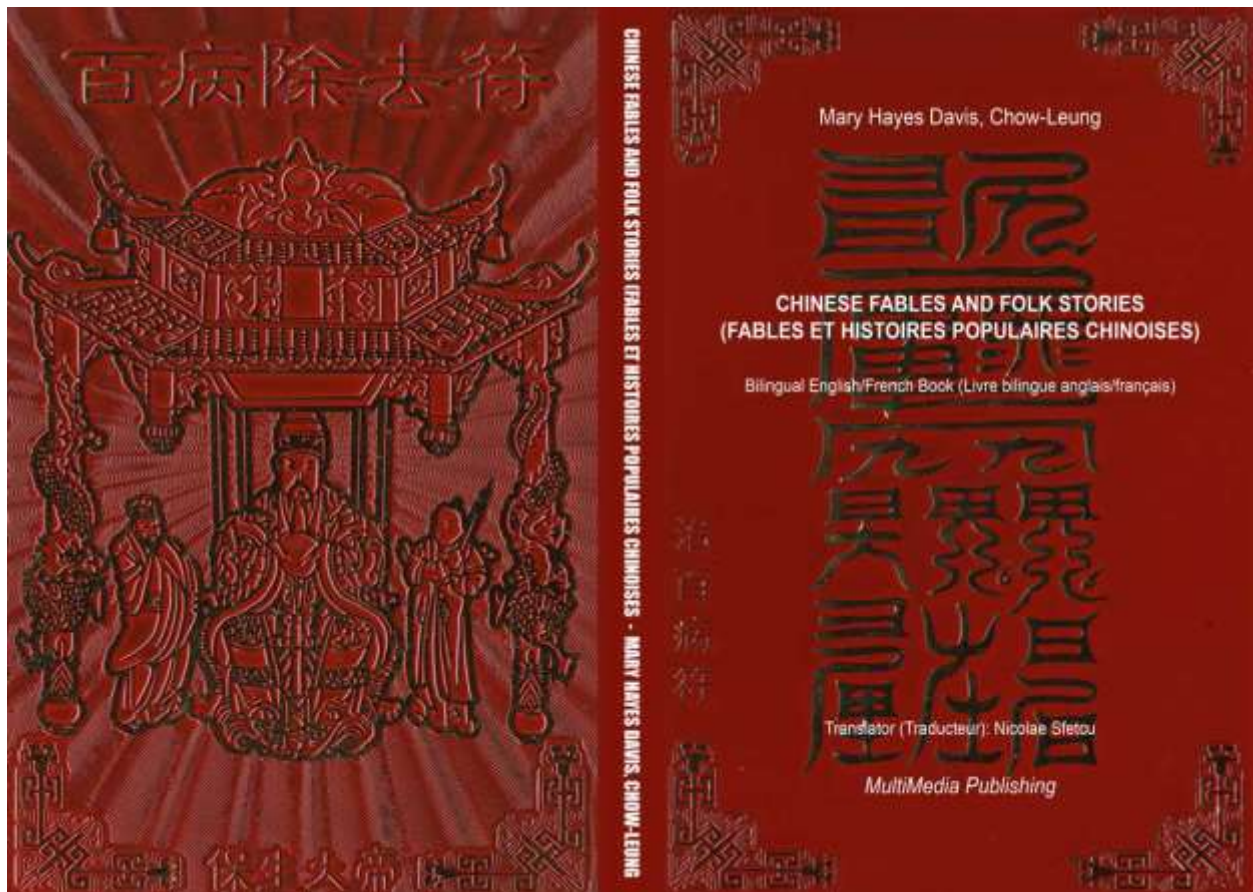
Contemplative, gentle, and metaphysical in their habit of thought, the Chinese have reflected profoundly and worked out many riddles of the universe in ways peculiarly their own. Realization of the value and need to us of a more definite knowledge of the mental processes of our Oriental brothers, increases wonderfully as one begins to comprehend the richness, depth, and beauty of their thought, ripened as it is by the hidden processes of evolution throughout the ages.

To obtain literal translations from the mental storehouse of the Chinese has not been found easy of accomplishment; but it is a more difficult, and a most elusive task to attempt to translate their fancies, to see life itself as it appears from the Chinese point of view, and to retell these impressions without losing quite all of their color and charm.

The "impressions," the "airy shapes" formed by the Oriental imagination, the life touches and secret graces of its fancy are at once the joy and despair of the one who attempts to record them.

It has been an accepted belief of the world's best scholars that Chinese literature did not possess the fable, and chapters in interesting books have been written on this subject affirming its absence. Nevertheless, while studying the people, language, and literature of China it was the great pleasure of the writer to discover that the Chinese have many fables, a few of which are published in this book.

As these stories, familiar in the home and school life of the children of China, show different phases of the character of a people in the very processes of formation, it is earnestly hoped that this presentation of them will help a little toward a better understanding and appreciation of Chinese character as a whole.





(Il faut beaucoup d'étude de l'esprit oriental pour pouvoir saisir, même brièvement, le secret de son charme mystérieux. L'ouverture d'esprit et la sagesse d'une grande sympathie sont des conditions essentielles pour rendre cela possible.

Contemplatif, doux et métaphysique dans leur habitude de penser, les chinois ont réfléchi profondément et élaboré de nombreuses énigmes de l'univers d'une manière qui leur est propre. La prise de conscience de la valeur et de la nécessité d'une connaissance plus précise des processus mentaux de nos frères orientaux augmente à mesure que l'on commence à comprendre la richesse, la profondeur et la beauté de leur pensée, mûries par les processus cachés de l'évolution à travers les âges.

Obtenir des traductions littérales du dépôt mental des chinois n'a pas été trouvé facile à accomplir; mais c'est une tâche plus difficile, et plus difficile à réaliser que de tenter de traduire leurs fantaisies, de voir la vie elle-même telle qu'elle apparaît du point de vue de la Chine, et de revivre ces impressions sans perdre toute leur couleur et leur charme.

Les "impressions", les "formes aériennes" formées par l'imagination orientale, les contacts de vie et les grâces secrètes de son imagination sont à la fois la joie et le désespoir de celui qui tente de les enregistrer.

Les meilleurs spécialistes du monde pensent que la littérature chinoise ne possédait pas la fable, et des chapitres d'ouvrages intéressants ont été écrits sur ce sujet, affirmant ainsi son absence. Néanmoins, tout en étudiant le peuple, la langue et la littérature de Chine, l'écrivain a eu le grand plaisir de découvrir que les chinois possédaient de nombreuses fables, dont certaines sont publiées dans ce livre.

Comme ces récits, familiers à la maison et à la vie scolaire des enfants de Chine, montrent les différentes phases du personnage d'un peuple dans le processus même de la formation, il est vivement espéré que cette présentation les aidera un peu à mieux compréhension et appréciation du caractère chinois dans son ensemble.

MultiMedia Publishing <https://www.setthings.com/en/e-books/chinese-fables-and-folk-stories-fables-et-histoires-populaire-chinoises/>

- Digital (Numérique): EPUB (ISBN 978-606-033-128-5), Kindle (ISBN 978-606-033-127-8), PDF (ISBN 978-606-033-129-2)

- Print (Imprimée): ISBN 978-606-033-126-1

Amazon (Print, Kindle) <https://www.amazon.com/dp/1089388373>

Smashwords (EPUB): <https://www.smashwords.com/books/view/953169>

Google (EPUB, PDF): <https://books.google.ro/books?id=MkuoDwAAQBAJ>

eMag.ro (PDF, EPUB Mobi (Kindle)):

Facebook: <https://www.facebook.com/Chinese-folklore-205902696952097/>

# Contents (Table)

## PREFACE

- (PRÉFACE)

## INTRODUCTION

- (INTRODUCTION)

How the Moon became Beautiful

- (Comment la Lune est devenue belle)

The Animals' Peace Party

- (La fête de la paix des animaux)

The Widow and her Son

- (La veuve et son fils)

The Evergreen Tree and the Wilderness Marigold

- (L'arbre à feuilles persistantes et le souci)

The Snail and the Bees

- (L'escargot et les abeilles)

The Proud Chicken

- (Le poulet fier)

The Lemon Tree and the Pumelo

- (Le citronnier et le pamplemoussier)

Woo Sing and the Mirror

- (Woo Sing et le miroir)

Two Mothers and a Child

- (Deux mères et un enfant)

A Boy Who Would Not Tell a Lie

- (Un garçon qui ne dirait pas un mensonge)

A Great Repentance and a Great Forgiveness

- (Un grand repentir et un grand pardon)

The Man who loved Money better than Life

- (L'homme qui a aimé l'argent mieux que la vie)

The Hen and the Chinese Mountain Turtle

- (La poule et la tortue chinoise de montagne)

The Boy of Perfect Disposition

- (Le garçon de disposition parfaite)

What the Yen Tzi taught the Hunter

- (Ce que les Yen Tzi ont enseigné au chasseur)

A Lesson from Confucius

- (Une leçon de Confucius)

The Wind, the Clouds, and the Snow

- (Le vent, les nuages et la neige)

The Fish and the Flowers

- (Le poisson et les fleurs)

The Hen, the Cat, and the Bird

- (La poule, le chat et l'oiseau)

The Boy who wanted the Impossible

- (Le garçon qui voulait l'impossible)

The Boy who became a Hsao-tsze  
- (Le garçon qui est devenu un Hsao-tsze)  
The Hunter, the Snipe, and the Bivalve  
- (Le chasseur, la bécassine et le bivalve)  
The Mule and the Lion  
- (La mule et le lion)  
The Fa-Nien-Ts'ing and the Mön-Tien-Sing  
- (Fa-Nien-Ts'ing et Mön-Tien-Sing)  
The Body that deserted the Stomach  
- (Le corps qui a déserté l'estomac)  
The Proud Fox and the Crab  
- (Le renard fier et le crabe)  
A Little Chinese Rose  
- (Une petite rose chinoise)  
The Children and the Dog  
- (Les enfants et le chien)  
The Two Mountains  
- (Les deux montagnes)  
A Chinese Prodigal Son  
- (Un fils chinois prodigue)  
The Lion and the Mosquitoes  
- (Le lion et les moustiques)  
The Thief and the Elephant  
- (Le voleur et l'éléphant)  
The General, the Bird, and the Ant  
- (Le général, l'oiseau et la fourmi)  
Three Girls who went to a Boys' School  
- (Trois filles qui ont fréquenté une école de garçons)  
The Rattan Vine and the Rose Tree  
- (La vigne en rotin et la rose)  
The Melon and the Professor  
- (Le melon et le professeur)  
References (Références)  
About the translator  
- Nicolae Sfetcu  
- - Contact  
- - Other books (Autres livres)  
- (A propos du traducteur)  
- - Nicolae Sfetcu  
Publishing House  
- MultiMedia Publishing  
- (La maison d'édition)  
- - MultiMedia Publishing

# About the translator

## Nicolae Sfetcu

Owner and manager with MultiMedia SRL and MultiMedia Publishing House.

Project Coordinator for European Teleworking Development Romania (ETD)

Member of Rotary Club Bucuresti Atheneum

Cofounder and ex-president of the Mehedinti Branch of Romanian Association for Electronic Industry and Software

Initiator, cofounder and president of Romanian Association for Telework and Teleactivities

Member of Internet Society

Initiator, cofounder and ex-president of Romanian Teleworking Society

Cofounder and ex-president of the Mehedinti Branch of the General Association of Engineers in Romania

Bachelor of Science in Nuclear Physics. Master of Philosophy.

## Contact

Email: [nicolae@sfetcu.com](mailto:nicolae@sfetcu.com)

Skype: nic01ae

Facebook/Messenger: <https://www.facebook.com/nicolae.sfetcu>

Twitter: <http://twitter.com/nicolae>

LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/nicolaesfetcu>

YouTube: <https://www.youtube.com/c/NicolaeSfetcu>

## Other books (Autres livres)

Other books written or translated by Nicolae Sfetcu (Autres livres écrits ou traduits par Nicolae Sfetcu):

- A treia lege a lui Darwin - O parodie reală a societății actuale (RO)
- Ghid Marketing pe Internet (RO)
- Bridge Bidding - Standard American Yellow Card (EN)
- Telucru (Telework) (RO)
- Harta politică - Dicționar explicativ (RO)

- Beginner's Guide for Cybercrime Investigators (EN)
- How to... Marketing for Small Business (EN)
- London: Business, Travel, Culture (EN)
- Fizica simplificată (RO)
- Ghid jocuri de noroc - Casino, Poker, Pariuri (RO)
- Ghid Rotary International - Cluburi Rotary (RO)
- Proiectarea, dezvoltarea și întreținerea siturilor web (RO)
- Facebook pentru afaceri și utilizatori (RO)
- Întreținerea și repararea calculatoarelor (RO)
- Corupție - Globalizare - Neocolonialism (RO)
- Traducere și traducători (RO)
- Small Business Management for Online Business - Web Development, Internet Marketing, Social Networks (EN)
- Sănătate, frumusețe, metode de slăbire (RO)
- Ghidul autorului de cărți electronice (RO)
- Editing and Publishing e-Books (EN)
- Pseudoștiință? Dincolo de noi... (RO)
- European Union Flags - Children's Coloring Book (EN)
- Totul despre cafea - Cultivare, preparare, rețete, aspecte culturale (RO)
- Easter Celebration (EN)
- Steagurile Uniunii Europene - Carte de colorat pentru copii (RO)
- Paști (Paște) - Cea mai importantă sărbătoare creștină (RO)
- Moartea - Aspecte psihologice, științifice, religioase, culturale și filozofice (RO)
- Promovarea afacerilor prin campanii de marketing online (RO)
- How to Translate - English Translation Guide in European Union (EN)
- ABC Petits Contes (Short Stories) (FR-EN), par Jules Lemaître
- Short WordPress Guide for Beginners (EN)
- ABC Short Stories - Children Book (EN), by Jules Lemaître
- Procesul (RO), de Franz Kafka
- Fables et légendes du Japon (Fables and Legends from Japan) (FR-EN), par Claudius Ferrand
- Ghid WordPress pentru începători (RO)
- Fables and Legends from Japan (EN), by Claudius Ferrand
- Ghid Facebook pentru utilizatori (RO)
- Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur (Arsene Lupin, The Gentleman Burglar) (FR-EN), par Maurice Leblanc
- How to SELL (eCommerce) - Marketing and Internet Marketing Strategies (EN)
- Arsène Lupin, The Gentleman Burglar (EN), by Maurice Leblanc
- Bucharest Tourist Guide (Ghid turistic București) (EN-RO)
- Ghid turistic București (RO)
- Ghid WordPress pentru dezvoltatori (RO)
- French Riviera Tourist Guide (Guide touristique Côte d'Azur) (EN-FR)
- Guide touristique Côte d'Azur (FR)
- Ghid pagini Facebook - Campanii de promovare pe Facebook (RO)
- Management, analize, planuri și strategii de afaceri (RO)
- Guide marketing Internet pour les débutants (FR)
- Gambling games - Casino games (EN)

- Death - Cultural, philosophical and religious aspects (EN)
- Indian Fairy Tales (Contes de fées indiens) (EN-FR), by Joseph Jacobs
- Contes de fées indiens (FR), par Joseph Jacobs
- Istoria timpurie a cafelei (RO)
- Londres: Affaires, Voyager, Culture (London: Business, Travel, Culture) (FR-EN)
- Cunoaștere și Informații (RO)
- Poker Games Guide - Texas Hold 'em Poker (EN)
- Gaming Guide - Gambling in Europe (EN)
- Crăciunul - Obiceiuri și tradiții (RO)
- Christmas Holidays (EN)
- Introducere în Astrologie (RO)
- Psihologia multîmilor (RO), de Gustave Le Bon
- Anthologie des meilleurs petits contes français (Anthology of the Best French Short Stories) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories (EN)
- Povestea a trei generații de fermieri (RO)
- Web 2.0 / Social Media / Social Networks (EN)
- The Book of Nature Myths (Le livre des mythes de la nature) (EN-FR), by Florence Holbrook
- Le livre des mythes de la nature (FR), par Florence Holbrook
- Misterul Stelelor Aurii - O aventură în Uniunea Europeană (RO)
- Anthologie des meilleures petits contes françaises pour enfants (Anthology of the Best French Short Stories for Children) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories for Children (EN)
- O nouă viață (RO)
- A New Life (EN)
- The Mystery of the Golden Stars - An adventure in the European Union (Misterul stelelor aurii - O aventură în Uniunea Europeană) (EN-RO)
- ABC Petits Contes (Scurte povestiri) (FR-RO), par Jules Lemaître
- The Mystery of the Golden Stars (Le mystère des étoiles d'or) - An adventure in the European Union (Une aventure dans l'Union européenne) (EN-FR)
- ABC Scurte povestiri - Carte pentru copii (RO), de Jules Lemaitre
- Le mystère des étoiles d'or - Une aventure dans l'Union européenne (FR)
- Poezii din Titan Parc (RO)
- Une nouvelle vie (FR)
- Povestiri albastre (RO)
- Candide - The best of all possible worlds (EN), by Voltaire
- Șah - Ghid pentru începători (RO)
- Le papier peint jaune (FR), par Charlotte Perkins Gilman
- Blue Stories (EN)
- Bridge - Sisteme și convenții de licitație (RO)
- Retold Fairy Tales (Povești repovestite) (EN-RO), by Hans Christian Andersen
- Povești repovestite (RO), de Hans Christian Andersen
- Legea gravitației universale a lui Newton (RO)
- Eugenia - Trecut, Present, Viitor (RO)
- Teoria specială a relativității (RO)
- Călătorii în timp (RO)

- Teoria generală a relativității (RO)
- Contes bleus (FR)
- Sunetul fizicii - Acustica fenomenologică (RO)
- Teoria relativității - Relativitatea specială și relativitatea generală (RO), de Albert Einstein
- Fizica atomică și nucleară fenomenologică (RO)
- Louvre Museum - Paintings (EN)
- Materia: Solide, Lichide, Gaze, Plasma - Fenomenologie (RO)
- Căldura - Termodinamica fenomenologică (RO)
- Lumina - Optica fenomenologică (RO)
- Poems from Titan Park (EN)
- Mecanica fenomenologică (RO)
- Solaris (Andrei Tarkovsky): Umanitatea dezumanizată (RO)
- De la Big Bang la singularități și găuri negre (RO)
- Schimbări climatice - Încălzirea globală (RO)
- Electricitate și magnetism - Electromagnetism fenomenologic (RO)
- Știința - Filosofia științei (RO)
- La Platanie - Une aventure dans le monde à deux dimensions (FR)
- Climate Change - Global Warming (EN)
- Poèmes du Parc Titan (FR)
- Mecanica cuantică fenomenologică (RO)
- Isaac Newton despre acțiunea la distanță în gravitație - Cu sau fără Dumnezeu? (RO)
- The singularities as ontological limits of the general relativity (EN)
- Distincția dintre falsificare și respingere în problema demarcației la Karl Popper (RO)
- Buclele cauzale în călătoria în timp (RO)
- Epistemologia serviciilor de informații (RO)
- Evoluția și etica eugeniei (RO)
- Filosofia tehnologiei blockchain - Ontologii (RO)
- Imre Lakatos: Euristica și toleranța metodologică (RO)
- Controversa dintre Isaac Newton și Robert Hooke despre prioritatea în legea gravitației (RO)
- Singularitățile ca limite ontologice ale relativității generale (RO)
- Filmul Solaris, regia Andrei Tarkovsky – Aspecte psihologice și filosofice (RO)
- Tehnologia Blockchain - Bitcoin (RO)
- Fizica fenomenologică - Compendiu - Volumul 1 + 2 (RO)
- Causal Loops in Time Travel (EN)
- Chinese Fables and Folk Stories (Fables et histoires populaire chinoises) - Mary Hayes Davis, Chow-Leung (EN-FR)
- Isaac Newton on the action at a distance in gravity: With or without God? (EN)
- Isaac Newton vs Robert Hooke sur la loi de la gravitation universelle (FR)
- Epistemology of Intelligence Agencies (EN)
- The distinction between falsification and refutation in the demarcation problem of Karl Popper (EN)
- Isaac Newton vs. Robert Hooke on the law of universal gravitation (EN)
- Evolution and Ethics of Eugenics (EN)

- Solaris, directed by Andrei Tarkovsky - Psychological and philosophical aspects (EN)
- La philosophie de la technologie blockchain - Ontologies (FR)
- Philosophy of Blockchain Technology - Ontologies (EN)
- Isaac Newton sur l'action à distance en gravitation : Avec ou sans Dieu ? (FR)
- Imre Lakatos: L'heuristique et la tolérance méthodologique (FR)
- Épistémologie des services de renseignement (FR)
- Boucles causales dans le voyage dans le temps (FR)
- Le film Solaris, réalisé par Andrei Tarkovski - Aspects psychologiques et philosophiques (FR)
- Les singularités comme limites ontologiques de la relativité générale (FR)
- Etica Big Data în cercetare (RO)
- Teorii cauzale ale referinței pentru nume proprii (RO)
- La distinction entre falsification et rejet dans le problème de la démarcation de Karl Popper (FR)
- Epistemologia gravitației experimentale – Raționalitatea științifică (RO)
- The Adventures of a Red Ant, by Henri de la Blanchère (EN)
- Big Data (RO)
- Tapetul galben, de Charlotte Perkins Gilman (RO)
- Evolution et éthique de l'eugénisme (FR)
- Imre Lakatos: Methodological Tolerance and Heuristic (EN)
- Gravitația (RO)

## **(A propos du traducteur)**

### **Nicolae Sfetcu**

Propriétaire et gestionnaire avec MultiMedia SRL et la maison d'édition MultiMedia Publishing.

Coordinateur de projet European Teleworking Development Romania (ETD)

Membre du Rotary Club Bucuresti Atheneum

Cofondateur et ancien président de la branche de Mehedinti de l'Association roumaine pour l'industrie électronique et les logiciels

Initiateur, cofondateur et président de l'Association roumaine de télétravail et de téléactivités

Membre de l'Internet Society

Initiateur, co-fondateur et ex-président de la Société roumaine de télétravail



Cofondateur et ancien président de la branche de Mehedinti de l'Association générale des ingénieurs de Roumanie

Bachelier en Sciences (Physique nucléaire). Master en Philosophie.

# Publishing House

## MultiMedia Publishing

*web design, e-commerce and other web applications \* internet marketing, SEO, online advertising, branding \* software localization, English - Romanian - French translation \* articles, desktop publishing, secretarial services \* powerpoint, word and pdf presentation, image, audio and video editing \* book and e-book conversion, editing and publishing , isbn*

Email: [office@multimedia.com.ro](mailto:office@multimedia.com.ro)

MultiMedia: <http://www.multimedia.com.ro/>

MultiMedia Publishing House: <https://www.setthings.com/publishing>

Facebook: <https://www.facebook.com/multimedia.srl/>

Twitter: <http://twitter.com/multimedia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/multimedia-srl/>

# (La maison d'édition)

## MultiMedia Publishing

*web design, e-commerce et d'autres applications Web \* marketing Internet, SEO, publicité en ligne, image de marque \* localisation de logiciels, traduction anglais - roumain - française \* articles, publication assistée par ordinateur, secrétariat \* présentation powerpoint, word et pdf, montage image, audio et vidéo \* conversion , édition et publication des livres et livre numérique, isbn*

Tel./ WhatsApp: 0040 745 526 896

Email: [office@multimedia.com.ro](mailto:office@multimedia.com.ro)

MultiMedia: <http://www.multimedia.com.ro/>

Online Media: <https://www.setthings.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/multimedia.srl/>

Twitter: <http://twitter.com/multimedia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/multimedia-srl/>

Google Plus: <https://plus.google.com/+MultimediaRo>